

上海对外贸易学院

2006 年攻读硕士学位研究生入学考试

《日汉互译与日文写作》试题

---

适用外国语言学及应用语言学专业

(全部试题均做在答题纸上, 否则不予得分)

一、次の文を日本語に訳しなさい (35 点)

几年前在商业广告节目中流行过这样一句话:“蛋白质不够哇!”。它是腊肠的广告, 还是维生素制剂的广告, 已经记不住了。和欧美社会增加了接触机会, 使日本人切实感到自己的体力不够, 我认为这句话巧妙地抓住了这种心情。

和以前相比, 日本人肉吃得多了, 但较之欧美各国一般民众的肉类消费量, 却少得可怜。原因可能在于: 在日本, 肉食为人们所接受, 最早只能追溯到明治时期, 充其量能追溯到德川末期。

但是, 这决不是说日本人自古以来就不吃肉食。在农业尚未发达的时期, 依靠打猎所获得的野兽作为食物, 占了相当重要的地位。进入农耕时代以后, 也是以牛马为供品, 献于农耕之神, 仪式終了后, 就以这些动物的肉为食。据说这种情况, 保留有明确的记载, 有据可查。

二、次の文を中国語に訳しなさい (40 点)

栄養のバランスを十分に考えた食事が終わると、きれいな服を着せて美容院へ。シャンプーとカットのあとは、病院で健康診断。病気のことを考えて保険にも一口。最後はお葬式を出して、それから、購入しておいた霊園に、お墓を建てる。犬の話である。たかが犬ごときにと馬鹿馬鹿しく思わないでもないが、とにかくペットブームはここまで来ている。もっとも、動物をこのような一方的な愛情の押し売りの対象、つまり愛玩動物として扱うことに疑問を抱き、社会の一員として受け入れ、共存を図ろうとする動きもある。犬を例に取れば、これまでのように番犬や警察犬として人間の生活に役立たせるために飼うので



はなく、人間も犬も同じ動物だという立場からその権利を認め、社会生活における役割を  
楽しみを共有しようという人たちがいる。彼らはこのような人間と動物の新しいパートナ  
ーの関係を明確にするために、ペットの代わりにコンパニオンアニマルという言葉を使い、  
動物と対等に付き合おうとしている。が、当の動物たちはどうだろうか。無理やり人間社  
会の枠組みに組み込まれることなど、ありがた迷惑以外の何物でもないのではないだろう  
か。人間側の得手勝手なコンパニオン扱いは、犬から言わせれば、愛玩動物、番犬の扱い  
となんら変わるところはない。

作文問題：中国のバブル現象について (75点)

要求：

- 1、字数 700～800 字
- 2、指定の原稿用紙(解答用紙)に横書き
- 3、「だ、である」体で書くこと